

## РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ДВУЯЗЫЧИЯ (МНОГОЯЗЫЧИЯ) В НОВЫХ УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ КЫРГЫЗСТАНА

МАМЫТКАНОВА Г.Н.,  
старший преподаватель  
Центра ГОМЯЛТ КГЮА  
ualibrary@mail.ru

***Аннотация:** В статье затрагиваются проблемы двуязычия (многоязычия), её актуальность, процессы развития и взаимообогащения языков в многонациональном государстве. Благодаря этим процессам в языках народов Кыргызстана возникают некоторые общие закономерности, общие явления, главным образом в области лексики, синтаксиса, стилистики, семантики. Они в какой-то степени облегчают развитие разных типов двуязычия у народов Кыргызстана.*

***Annotation:** The paper addresses the problems of bilingualism (multilingualism), its relevance, the processes of development and enrichment of languages in multi-ethnic state. Through these processes, in the languages of the peoples of Kyrgyzstan there are some general rules, the common phenomenon, especially in the area of vocabulary, syntax, style, semantics. They are to some extent facilitate the development of different types of bilingualism among the peoples of Kyrgyzstan.*

«Чем больше языков ты знаешь, тем больше ты человек»- под таким девизом в 2002 году в Барселоне прошел Международный форум, посвященный проблемам двуязычия (многоязычия), на котором отмечалось, что развитие общественных функций языков - центральная проблема языкового развития. Судьба любого языка, его роль и значение в жизни общества, перспективы его функционирования и развития зависят от его общественных функций. И именно потому, что функциональное развитие языков, в свою очередь зависит от развития общества, науки, техники, культуры, искусства, литературы, словом, всех сторон общественной жизни, - на развитие общественных функций того или иного языка нередко решающее влияние оказывают философия, идеология и политика.

Проблема двуязычия (многоязычия) актуальна ещё и потому, что расцвет и сближение наций - это две взаимосвязанные и взаимообусловленные стороны единого объективного процесса. Каждая из них выступает условием развития другой. Развитие и расцвет наций создает условия для усиления их взаимосвязей, расширения сферы сотрудничества, следовательно, для их сближения.

Процессы развития и взаимообогащения языков в многонациональном государстве способствуют и успешному решению проблемы двуязычия и многоязычия. Благодаря этим процессам в языках народов Кыргызстана возникают некоторые общие закономерности, общие явления, главным образом в области лексики, синтаксиса, стилистики, семантики. Они в какой-то степени облегчают развитие разных типов двуязычия у народов Кыргызстана.

Следует отметить огромное значение двуязычия (многоязычия) в семье, общественно-политической жизни, воспитании и образовании. В нашей стране нередко приходится быть свидетелем, когда представители малочисленной народности в семье пользуются преимущественно своим исконным языком, а в общественно-политической жизни, воспитании (вне семьи) и образовании почти исключительно вторым языком, а в процессе обучения от начального до получения высшего образования изучают третий язык – английский (немецкий, французский).

Например, дунгане, уйгуры, калмыки, живущие в Кыргызстане, в семье в основном употребляют соответственно дунганский, уйгурский, калмыцкий языки, а в общественно-политической жизни, воспитании и образовании - русский язык, многие довольно хорошо говорят на английском или другом языке, который они изучали в школе, вузе. Для многих кыргызов не редкость знание в совершенстве кыргызского, русского и одного из иностранных языков.

Для народов современного Кыргызстана большое значение имеет не только двуязычие, когда в функции второго языка выступает язык межнационального общения, язык официальных документов - русский язык, но и многоязычие. Жизнь диктует необходимость знания государственного (кыргызского) языка, русского (как официального), английского языка как языка, имеющего мировое значение. Для кыргызских граждан, независимо от их национальной принадлежности, в области изучения языков в современную эпоху особенно характерным является стремление к двуязычию (многоязычию) с русским языком в качестве второго языка. В специальной литературе неоднократно отмечалось, что двуязычие, как это вытекает из самого термина, предполагает знание в совершенстве как исконного, родного, так и второго языка. Такое двуязычие помогает в совершенстве овладеть как исконно родным, так и вторым языком.

Трудно найти в стране человека - начиная от школьника, кончая престарелым пенсионером, - который бы возражал против такой постановки вопроса, отражающий кровные, жизненные интересы всех народов Кыргызстана.

Учитывая исключительную важность двуязычия (многоязычия), мы считаем, что надо создать необходимые условия для его развития, оказывать народу помощь, создавая труды, рассчитанные на широкие круги читателей.

Представители разных областей науки, особенно общественных наук, национальной интеллигенции могут содействовать развитию двуязычия (многоязычия) различными путями. Во-первых, они должны широко пропагандировать двуязычие (многоязычие) среди студентов, трудящихся, показывая личный пример владения в совершенстве родным и русскими языками, во-вторых, общими усилиями надо вести борьбу против увлечения терминоведением в различных разделах науки без нужды, против засорения кыргызского языка искусственно созданными малопонятными терминами.

В этой связи известный ученый-лингвист Ю.Д.Дешериев пишет: «Взаимодействие языков может привести к засорению языков ненужными заимствованиями. Поэтому и ставится проблема взаимообогащения языков в процессе их взаимодействия путем заимствования нужных, полезных элементов из одного языка в другой. Одновременно теория взаимообогащения языков, с логической необходимостью вытекающая из закономерностей взаимообогащения наций и их культур, помогает вести борьбу против пуристических тенденций.

Двуязычие и многоязычие могут привести к образованию жаргонов. Поэтому и ставится двуединая задача: наряду с развитием двуязычия - овладение в совершенстве родным языком и языком межнационального общения» »[6,10].

В- третьих, надо более широко использовать во всех отраслях знания широко употребительные и более понятные народу заимствованные русские и интернациональные термины, а также слова, вошедшие в общий фонд из всех языков других народов. Употребление одних и тех же терминов в кыргызском и русском языках облегчает изучение словарного состава обоих языков.

В-четвертых, национальной интеллигенции принадлежит ведущая роль в повышении культуры родного и русского языков у малочисленных народностей Кыргызстана. В развитии двуязычия (многоязычия) особенно сильно нуждаются представители сельских районов, областей. Дело в том, что уровень их общеобразовательной подготовки, знакомства с мировой культурой в основном зависит от

знания русского языка, так как среднее, высшее образование, научную и общественно-политическую подготовку они получают на русском языке.

До сих пор в нашей стране разработке проблемы двуязычия (многоязычия) уделялось мало внимания, несмотря на то, что билингвизму посвящена обширная литература. За последние годы сделаны лишь первые попытки постановки этой проблемы.

С социологической точки зрения, с точки зрения практических интересов современного человечества проблема двуязычия и многоязычия относится к числу важнейших лингвистических проблем. Значительная часть затрачиваемых современным человеком материальных средств, человеческой энергии и времени для изучения и исследования языков в той или иной форме связана с проблемой двуязычия и многоязычия.

Как известно, изучение и исследование языков в нашу эпоху в общих чертах сводится к трем аспектам.

1. Изучение родного языка в средней школе. Во всех странах мира родные литературные языки изучаются в средних школах с практической целью - лучшего овладения словарным запасом, грамматическим строем и фонетической системой данного языка.

2. Исследование языков в научных целях (сравнительно-историческое, сравнительно-типологическое, историческое изучение языков, исследование языков в плане других различных научных аспектов в научно-исследовательских институтах, вузах, лабораториях и т.д.).

3. Изучения неродного языка с целью практического овладения им, что приводит к двуязычию (многоязычию). Например, изучение языка межнационального общения в многонациональном государстве, изучения иностранных языков в средних школах, вузах, использование двуязычия (многоязычия) в научных целях, в международных связях и т.д.

Основная цель последнего (третьего) аспекта изучения языков – развитие двуязычия (многоязычия), подготовка людей, знающих кроме своего родного языка, еще один (или несколько) – второй язык. Для этого во всех странах, как известно, создают специальные учебные заведения по подготовке кадров учителей, переводчиков и т.д.

В современном Кыргызстане массово распространено владение тремя-четырьмя языками. Рассматривая вопрос о многоязычии в связи с двуязычием, мы имеем в виду в основном знание трех-четырех языков. Многоязычие в этом смысле в нашей стране распространено главным образом среди малочисленных народностей. Например, знание дунганского, кыргызского, русского и английского языков, владение уйгурским, кыргызским, русским и английским языками; казахским, кыргызским и русским языками и т.д.

Двуязычие (и многоязычие) имеет особенно большое значение для дальнейшего усиления сотрудничества, укрепления дружбы и братства между гражданами страны, между гражданами всех стран мира, для расширения культурных и научных связей между государствами. Трудно переоценить роль и значение двуязычия (многоязычия) в многонациональном государстве. Поэтому в нашей стране и уделяется большое внимание изучению различных языков. Достаточно указать на то, что в системе образования количество специалистов, занимающихся преподаванием иностранных языков, растет с каждым годом.

Потребности социально-экономического и культурного развития всех народов обуславливают необходимость в выдвигании наиболее развитых и распространенных языков в качестве языков международного общения. Происходящая невиданная интенсификация, усиление экономических связей между странами, обмен материальными и духовными ценностями – все это немислимо без общеупотребительного межнационального языка. К их числу относится и русский язык. Это один из богатейших языков мира, который не только развил до совершенства свои стилистические

выразительные средства, но и выработал стройную систему лексических и структурно-синтаксических единиц.

Множество выдающихся людей отмечали поразительное разнообразие стилистических возможностей русского языка, его мощь, открываемые им возможности и перспективы для приобщения к мировой науке, технике и культуре, видели в нем могучий источник духовного развития своих народов, их культур и языков. Русский язык относится к числу тех мировых языков, на которых фактически оформились вся современная наука, научно-техническая, общественно-политическая и гуманитарная терминология. На русском языке публикуется свыше одной трети всей выходящей в мире научно-технической литературы. Поэтому выдвижение русского языка как средства межнационального развития явилось объективной необходимостью строительства нового общества.

Выступая на Международном форуме, посвященном проблемам двуязычия (многоязычия), народный писатель Каракалпакии Тулепберген Каипбердиев отмечал: «Я встречаю две категории людей. Первая - плохо знает русский язык и не стремится знать хорошо. А вторая категория русский язык знает хорошо, а на родном языке изъясняется с трудом. Я думаю, оба эти случая ведут к ограниченности. Интеллигентный человек должен знать оба языка в совершенстве: ибо родной язык – это его почва, любое растение растет на почве. А русский язык – его листья, которыми он приобщается к солнцу, к великой мировой культуре.»[1,15].

У нас есть пословица: «Не золото накапливай, а ум накапливай», потому что ум и есть золото. Так и в этом вопросе знание двух языков – это два ума. Знание русского языка - это наше духовное богатство.

По мнению Т.Каипбердиева, национальной кичливостью обычно страдают люди, не освоившие ни русскую, ни мировую культуру, а ведь именно знание этих культур даёт человеку возможность идентифицировать себя как личность.

В процессе многолетнего преподавания в высшей школе, мы неоднократно убеждались в том, насколько справедливы эти слова, и что знание русского языка - великое благо для всех кыргызов, так как оно дает возможность приобщаться к богатой русской литературе и культуре.

В своём интервью известная балерина, народная артистка Советского Союза, Лауреат государственной премии СССР Рейна Чокоева, касаясь проблем взаимообогащения культур, сказала что «нужно, видимо, строго запретить на государственном уровне различные разговоры, касающиеся русского языка. Вся наша интеллигенция воспитана на русской культуре, на мировой культуре. Как рождалось наше отечественное искусство? Опера, балет... Сюда же приезжали все русские мастера. Первую оперу написали Власов, Фере, Малдыбаев потом подключился. Вот именно эта тройка создавала произведения, которые потом стали достоянием кыргызского искусства, национальной классикой. Первый оркестр – это был маленький оркестр Петра Шубина. Все наши выдающиеся артисты учились в России. Например, артисты балета – в Ленинградском хореографическом училище. И сюда приезжали специалисты из Ленинграда, Москвы. Они здесь организовывали первые классы, буквально из самодеятельности организовывались первые коллективы. Первую декаду кыргызского искусства в Москве провели. И те, кто сейчас говорит о том, что вот кыргызское искусство само собой зародилось, неправы. Правда в том, что кыргызское искусство здесь делали именно русские мастера. Как в свое время и русское классическое искусство помогали создавать французы, итальянцы. То есть искусство во все времена всегда взаимообогащалось, формировалось веками.

Русский язык - это язык многих народов. Куда бы мы ни поехали, мы будем общаться не по-английски, а по-русски. Зачем себя обеднять, замыкаясь в рамках одного государственного языка?»[4,5].

Вместе с тем, язык межнационального общения не ущемляет национальные языки. Наоборот, он помогает всем национальным языкам в достижении новых вершин в своем

совершенствовании. Таким образом, добровольность принятия нациями и народностями языка межнационального общения – не надуманное явление, а жизненная и реальная необходимость, целиком и полностью отвечающая интересам их экономического, политического и культурного развития.

Как уже отмечалось, расцвет и сближение наций – это две взаимосвязанные и взаимообусловленные стороны единого объективного процесса. Каждая из них выступает условием развития другой. Развитие и расцвет наций создает условия для усиления их взаимосвязей, расширения сферы сотрудничества и, следовательно, для их сближения. А чем больше сближаются нации, тем шире и теснее они сотрудничают, тем полнокровнее становится процесс их взаимообогащения, тем быстрее происходит развитие и всесторонний расцвет каждой из них.

Двуязычие с языком межнационального общения как форма единения всей многонациональной страны и в настоящее время сохраняет свою социальную значимость. Однако надо учитывать и то, что разновидность двуязычия с кыргызским языком, объявленным государственным в Кыргызстане, в настоящее время приобретает все большую социальную значимость и становится показателем включенности разнонациональных жителей в социальную и культурную жизнь страны.

В последние годы в стране наблюдается обострение национальных отношений, тесно связанное с напряженностью во многих областях жизни общества – экономической, правовой, экологической, политической. Проводимая ранее языковая политика не учитывала уровня национально-языкового сознания народов. В социолингвистических исследованиях учитывались лишь объективные факторы национально-языкового развития (национальный состав населения региона, уровень функционального развития языка, расселение жителей разных национальностей и др.), а субъективные факторы (национальное самосознание, место языка в иерархии национальных ценностей и др.) не принимались во внимание. Проходящий в стране глобальный процесс языкового законодательства – ответная реакция на длительный период игнорирования ценностных ориентаций и притязаний народа, на недостаточный учет субъективных факторов национально-языковых отношений.

Новые условия развития общества ставят новые задачи перед исследователями национально-языковых отношений новые задачи: 1) изучение совокупности современных социальных функций кыргызского языка и их соответствия национально-языковому сознанию кыргызов; 2) исследование общего для всей страны языка межнационального общения (русского языка) и его соотношения с кыргызским и другими языками. Здесь отрадно отметить, что только Кыргызстан среди других стран бывшего СССР объявила русский язык официальным языком, тем самым не разделяя значимость русского языка по сравнению с государственным; 3) изучение разных типов двуязычия языкового контактирования; 4) исследование языковых ситуаций в разных регионах страны, анализ их изменения в зависимости от разных социальных факторов; 5) изучение языковых конфликтов, причин их возникновения и приемов нейтрализации; 6) проблема языкового компромисса; 7) прогнозирование языковых конфликтов; 8) юридический статус языков, основы языкового законодательства; 9) исследование основных тенденций и закономерностей развития национально-языковой жизни в Кыргызстане; 10) сознательное воздействие общества на язык на современном этапе; 11) объективные и субъективные факторы языковой ситуации; 12) типология ситуаций в зарубежных странах. »[3,45].

Для совершенствования национально-языковых отношений в стране необходимо поддержать материально процессы развития Закона о государственном языке, повышать уровень преподавания в школах и вузах, применять эффективные, современные методы обучения языкам, готовить для национальной школы учителей-билингвов, поскольку школа – основной канал формирования языковой компетенции жителей страны.

Для расширения функционирования национальных языков необходимо чаще использовать их в качестве обучения в вузах, особенно при подготовке специалистов

гуманитарного профиля, использовать зарубежный опыт в организации обучения, строго придерживаться принципов свободы выбора языка обучения, а также второго и третьего языков, изучаемых в многоязычных регионах.

Необходимо учитывать, что роль и значение двуязычия (многоязычия) в жизни общества по мере его развития будут возрастать.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Русский язык-язык дружбы и сотрудничества народов СССР. Материалы Всесоюзной научно-теоретической конференции 22-24 мая 1979г. Ташкент.
2. Р.Гамзатов Обучение генетически родному функционально непервому языку. Русский язык в СССР, №12,1991.
3. В.Ю.Михальченко Национально-языковые проблемы и перспективы развития социолингвистических исследований. Русский язык в СССР, №11, 1991
4. «Respublika» № 46 от 14.12.2005.
5. Ю.Д.Дешериев. Закономерности развития и взаимодействия языков Изд. «Наука», М., 1970